

语境化视角下《菜根谭》的中外译者主体性评析

于 彤 马建华*

长春师范大学, 中国·吉林 长春 130032

【摘 要】本文基于语境化视角, 选取《菜根谭》部分经典语录作为研究对象, 分别从语言语境和社会文化语境两个方面对《菜根谭》的英译本进行了评析, 探索出周文标和保罗怀特中外译者在翻译《菜根谭》过程中呈现的差异和不同翻译效果均是译者主体性的彰显, 继而得出中外译者主体性思维模式在典籍英译过程中建构语境的必要性, 以期使典籍英译与中华文化相传承, 促进中华优秀传统文化的传播。

【关键词】语境化; 菜根谭; 主体性

1 中华典籍《菜根谭》评析的总体概述

中华典籍璨若星河, 是全世界最为悠久绵长、庞杂浩大的文化传承, 孕育着中华民族的文化血脉和国人根本, 涵养着华夏文明弦歌不辍的文化精神力量。本文选取中华典籍特具代表性的《菜根谭》作为评析语料, 拟以语境化视角对《菜根谭》的中外译者主体性进行语言语境和社会文化语境的双维度赏析和评价, 中文译者即语内翻译以周文标英译本为例, 外国译者即语际翻译以保罗怀特的英译本为例, 通过对比评析中外译者的语言文化身份、思维方式、翻译目的等内部因素及社会文化背景、跨文化交际各方等外部因素等方面存在的差异, 来探索典籍语境化的重要价值。^[5]

2 语境理论历时发展及其指导典籍英译的可行性

言不孤立, 托境方生。“语境原则”自1884年由弗雷格(Frege)在《算数基础》中提出以来, 受到诸多学科学者们的关注, 其围绕语境问题进行长期探索, 使之发展成为一个独立的跨学科研究视角。语境一般分为语言性语境和非语言性语境。上世纪20年代, 马林诺夫斯基(Malinowski)首先提出语境研究要突破语言语境的范畴, 深入研究了“文化语境”和“场景语境”。随后, 弗斯(Firth)在马林诺夫斯基的基础之上, 扩大了语境概念的范畴, 认为语言活动是一种社会行为。基于此美国社会语言学家费什曼(Fisherman)提出语境是受到社会规范的社会情境。列文森(Levinson)补充前人的观点, 提出语境不仅要研究交际的客观因素, 而且要对主体的信仰等主观因素进行关注。^[6]

语境理论的发展历程阐明其能够作为一个研究视角不断发展融合, 而翻译这门学科本身就是跨语言文化的交际活动, 同时也是语境重建的过程。基于国内学者从语境化视角对散文翻译、诗歌翻译等多领域进行过诸多研究, 这些领域与《菜根谭》的英译存在一定的契合点, 因此从语境化视角探讨中华典籍《菜根谭》的中外译者的主体性具有一定的可行性, 并且对于有关古籍英译研究具有一定的启迪作用。

3 语境化视角下《菜根谭》的中英译者主体性对比评析

《菜根谭》问世于明朝, 作为一本糅合了儒、道、佛三家思想的处世箴言, 言辞简隽、内涵深邃、集世故之大成, 蕴含人生百态。译者的语言知识储备、社会文化背景及翻译目的、认知思维彰显着译者主体性。

3.1 语言语境中译者的主体性对比研究

翻译首先是一种语言行为, 主体性是“语言的基本属性, 交

际中产生的语言都带有主体性”。(赵明, 2016)以语言语境为基础, 从语内翻译与语际翻译两个视域评析周文标与保罗怀特译本表现出的不同翻译思维和翻译目的。例如:

(1) 交友须带三分侠气, 作人要存一点素心。(《菜根谭》)

周译: To make fiends with others, one needs the spirit of brotherhood. To conduct oneself well, one should preserve the heart of a pure man. ^[3]

保罗译: To make friends with others, you need a strong sense of justice and a readiness to help. To be a true man, you should preserve a pure heart. ^[2]

周译即对源语的语内翻译, 他对语言内部的目的性翻译阐释更为细致, 他将“三分侠气”阐释为“the spirit of brotherhood”, 在翻译双方的语言符号相互解释过程中, 将原文的“侠气”, 指的是患难相助的义气, 引申为一种侠义精神, 一语中的、具体明了地向读者传输了原文的深层含义, 实现了译者对原著语言层面的艺术再创造, 古汉语的模糊性和艺术性呼之欲出。保罗的翻译则倾向于语素的合成, 他将“三分侠气”译作“a strong sense of justice and a readiness to help”虽能达旨, 但未升华尽原文“侠气”所具有的深邃内涵——从江湖义气到侠义精神, 能够承载侠义精神的人首先当是出自内心的正义感。由此发现, 语际翻译透过语言文字解读语言符号, 其翻译的目的在于突显语言意义的交际作用, 构建跨语言的意义交流, 通过关注语言之间的转换和一致性, 让翻译参与双方的语言能够在跨文化环境中的广阔交流性更强。(刘艳艳, 2016)

从以上对比分析可见, 译文究竟是倾向于原文形式意义, 包括语义不折不扣的再现还是探求在原文基础上进行再创造, 由翻译的目的决定。行动皆有目的, 因此译者的主体意识具体外化为译者是如何依靠语言要素在实际翻译环境中选择一种其认为最合适的方式以达到预期目标。(赵明, 2016)辩证地看, 语用意义的传输, 原文形式意义的取舍也可以按照读者效应这一标准来衡量, 那么保罗在词语选择、语义表达、语素单位处理等方面所作的适合目的语和目的语读者的调整, 凝练清晰地再现了原文, 体现了译者的主观能动作用。

句际衔接关系的处理上, 以“顶真”修辞为例, 两位译者的主体翻译思维和翻译策略也呈现出一定的差异。例如:

(2) 爵位不宜太盛, 太盛则危; 能事不宜尽毕, 尽毕则衰; 行谊不宜过高, 过高则谤兴而毁来。(《菜根谭》) 周译: The

rank of nobility should not be too elevated; if too elevated there would be dangers. Talent and energy should not be fully used; if fully used there would be exhaustion and decline. Words and deeds should not stand too aloof; if too aloof it will easily court slanders. [3]

保罗译: A man should beware of reaching too high a position, for he might bring danger upon himself. A man's accomplishments should not be too perfect, for that is the point at which decline sets in. A man should avoid too high a reputation for his virtues, for that provokes gossip and slander. [2]

关于句际衔接方式, 周译再现了原文“顶真”的形式意义, 与原文“爵位”“能事”和“行谊”三个主位紧密连接, 篇章上各小句又围绕述位信息焦点与主位间建构一种线性主位推进结构。参照汉语的意合性, 纵然三小节话题不同, 却遵循着篇章的中心内涵, 即汉文化所倡导的“中庸”之道。保罗的译文没有保留原文“顶真”形式意义, 而用“anaphora”取而代之。显然, 汉语典籍英译中外国译者对“顶真”辞格的机巧、原文的篇章布局及原作者运用这一辞格的主题意图不是那么心领神会。

辩证地看, 保罗就译文的篇章结构采取的一种以“A man”为开头的句子衔接形式, 规避了论述视角的转换, 以“首语重复”修辞格统筹篇章句式安排, 以“形”统“神”的效果达到了与目的语读者呼应的视界融合。由此可见, 中外译者采用的句际关系处理策略, 因翻译目的和翻译思维的不同, 表现出了不同的主体性思考和介入。

3.2 社会文化语境中译者的主体性对比研究

语内翻译向语际翻译的转换关键是语言文化的传递,《菜根谭》原作者类似于编码人, 而两位译者类似于译码人, 当编码人和译码人处同一社会文化语境时, 译者熟悉古代先贤文化, 但当二者并非来自一种共同的社会文化语境时, 译者需要关注语言“外化”过程中的文化内涵, 这就要求其在构建跨文化交际语境中, 宏观把握社会文化背景等因素进行具体地判断和选择。例如:

(3) 纵难超越羲皇, 亦可匹侔嵇阮。(《菜根谭》)

周译: If so, even if one can not surpass the natural simplicity of the times of the legendary King Fu Xi, one can at least match the unconventional and unrestrained Ji Kang and Ruan Ji. [3]

保罗译: Thus, although, it would be difficult to surpass the wisdom of the ancient mythical emperor Fu Xi, by putting themselves in conformity with Nature, people could perhaps reach the level of Ji Kang and Ruan Ji, two of the sages widely admired in the Three Kingdoms Period of the 3rd century. [2]

例(3)中, 保罗的语际译本较周译更为丰富, 其翻译策略

与奈达的“翻译中的语境”观点一致。可见在典籍英译过程中, 译者应在构建语境中充分发挥主观能动性, 将原文涉及的社会文化、历史背景等因素与译入语的语言文化构建起来, 为译入语读者了解汉语典籍创造时代和文学背景, 以此跨越彼此文化的局限, 真正做到将翻译置于一个综合原文作者、译文作者、译文读者多重关系的动态行为范畴, 寻求情景一致性, 既体现了译者的“创造性阐释”, 也是社会文化语境的核心所在。

(4) 人心有个真境, 非丝非竹而自恬愉, 不烟不茗而自芬芳。(《菜根谭》)

《菜根谭》原文中作者借用孟子和梁惠王在池边观景的典故, 强调真正的快乐, 不依托于外物, 而是始于本心。诸如此类典籍中蕴含的典故应使读者产生共鸣, 也就是通过译者对翻译的理解, 让译本在具体的语境中实现从语言到文化、从形式到内容、从达意到传情的表达效果, 但在周译和保罗译文中还存在未体现原文深层次的文化内涵现象。由此可见, 在社会文化语境中, 译者的知识储备和宗教信仰这两个主观因素虽往往被忽视, 但是这两点因素的影响是根本性。诚如吕叔湘先生所言, “翻译必须是一个杂家。”只有译者对原语和目的语都有深入的了解的时候, 才能将原语的内涵有效地进行跨文化传递, 这也是译者义不容辞的使命与担当。[6]

4 结语

语言是一种文化, 正如德国语言学家洪堡特所言, “语言的所有最为纤细的根茎生长在民族精神力量之中”。(陈若兰, 2018)《菜根谭》箴言集所蕴含的深邃哲理文化及民族精神是华夏代代相承的写照, 如何在具体翻译过程中实现中华典籍语境化尤为重要。通过对《菜根谭》的中英译者主体性对比研究发现, 译者基于自身的语言文化身份、思维方式、翻译目的等内部因素及社会文化背景、跨文化交际等外部环境采取了不同的翻译策略。

参考文献:

- [1] 陈若兰. 叛逆中的退守[D]. 上海外国语大学, 2018.
- [2] 洪应明. 菜根谭[M]. 保罗·怀特译. 北京: 新世界出版社, 2003.
- [3] 洪应明. 菜根谭[M]. 周文标译. 上海: 上海人民出版社, 2009.
- [4] 刘艳艳. 论英汉语翻译中语内翻译向语际翻译的转换[J]. 校园英语, 2016(28): 238-239.
- [5] 伍凯晖. 识解理论视域下《菜根谭》英译文分析——以 Paul White 和周文标译文为例[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2019, 32(10): 125-126.
- [6] 周金龙. 语境化视角浅析《菜根谭》英译本[J]. 现代语文(学术综合版), 2016(09): 152-154.

作者简介:

于彤(1997-), 女, 汉族, 吉林长春人, 长春师范大学2020级硕士研究生, 外国语言文学专业, 研究方向: 外国语言学及应用语言学。